



CÉLÉBRER ENSEMBLE

Bulletin de liaison des Animateurs Liturgiques
du Diocèse de Carcassonne et Narbonne

N° 34
Novembre 2021

Projet du Bulletin

—
INFORMER
FORMER
DISCERNER
ENGAGER
COMMUNIQUER
AIMER

Sommaire

—
**Une vision globale
sur la nouvelle
traduction
du Missel Romain**
(p. 3)

**Missel Romain
ordinaire de la messe :
nouvelles traductions**

**Aide - mémoire à
l'usage des acteurs
liturgiques et musicaux**
(p. 5)

**Ouvrages liturgiques
du SNPLS
autour de la
nouvelle traduction
du Missel romain**
(p. 19)

Éditorial

Une Nouvelle traduction du Missel Romain pour nos assemblées eucharistiques

A l'occasion de la sortie de la nouvelle traduction du Missel romain, le Service Diocésain de Pastorale Liturgique et Sacramentelle présente dans ce numéro du bulletin « Célébrer Ensemble » un repérage des nouveautés de la nouvelle traduction du Missel romain qui entrera en vigueur dans les pays francophones le 1er dimanche de l'Avent marquant ainsi d'une manière inhabituelle le début de la nouvelle année liturgique.

Avec humour, j'ose écrire : ce missel ne « tombe pas du ciel »... En effet, il s'inscrit dans le temps et fut réalisé dans une démarche d'unité. Il est le fruit d'un long et scrupuleux travail de plus de quinze ans répondant à l'instruction romaine « Liturgiam authenticam », parue en 2001. Cette instruction qui soulignait le succès du renouveau liturgique issu du Concile Vatican II, invitait à remettre en chantier la traduction des livres liturgiques, dont le Missel romain de saint Paul VI promulgué en avril 1969 et révisé en 1975 puis en 1982. L'objectif consistait à se rapprocher du texte latin afin de sauvegarder l'unité et l'identité de la liturgie romaine dans la diversité des langues. C'est ainsi que ce travail fut mené en langue française par la COMIRO, (Commission du Missel Romain), sous l'autorité de la Commission Épiscopale Francophone pour les Traductions Liturgiques. En 2017, le Motu Proprio du pape François vient modifier les dispositions de l'instruction romaine en donnant trois grands principes à respecter pour poursuivre ce travail de traduction : fidélité au texte original, fidélité à la

langue dans laquelle le texte est traduit, fidélité à l'intelligibilité du texte par nos contemporains. A la suite de ce travail, la nouvelle traduction fut adoptée par la Conférence des Évêques de France à l'automne 2018 ; puis la Congrégation du Culte Divin et la Discipline des Sacrements confirma cette nouvelle traduction à la France (en attendant les autres) en octobre 2019. Interrompue par la crise sanitaire de la COVID 19, la nouvelle traduction entrera en usage le 28 novembre 2021.

Cette nouvelle traduction va donc modifier nos habitudes avec non seulement la révision des traductions des prières, des oraisons, des préfaces, des dialogues rituels, mais aussi le renouvellement des formules de la préparation des dons et de la prière sur les offrandes, le formulaire de la consécration ou bien l'invitation à la communion. Notons également l'importance accordée au silence, à la gestuelle et à la prière chantée.

Quoiqu'il en soit, la réception de la nouvelle traduction du Missel romain est une opportunité pour développer la proposition de sessions liturgiques en fonction des différents acteurs de la liturgie, afin de favoriser des temps d'échanges et de réflexions. C'est pourquoi, le SDPLS propose aux prêtres et aux diacres, en ce mois de novembre, une session liturgique intitulée « Le Missel romain, un livre pour Vivre l'Eucharistie ». Une session sur « les nouveautés » sera également proposée aux acteurs liturgiques et musicaux de nos communautés paroissiales. La réalisation de ce numéro spécial sur le Missel romain s'inscrit dans le cadre de ces propositions de sessions liturgiques qui se tiendront dans notre diocèse les 19 et 20 novembre 2021 avec la collaboration d'un membre du Service National de Pastorale Liturgique et Sacramentelle, le Père Olivier PRAUD que nous aurons la joie d'accueillir.

Ce bulletin présente plusieurs objectifs : avoir une vision globale, s'approprier les nouvelles formulations de l'ordinaire de messe pour ceux qui préparent et animent les célébrations eucharistiques, saisir l'opportunité de redécouvrir le sens et les richesses du Missel romain. La Commission Diocésaine de Liturgie propose dans cette optique, un outil pédagogique sous la forme d'un « aide - mémoire ». La référence aux articles de la Présentation Générale du Missel Romain (PGMR) permet de découvrir ou de redécouvrir les grands principes de l'Art de Célébrer, tout en se familiarisant avec la nouvelle traduction. Des ouvrages liturgiques du SNPLS, publiés récemment, y sont également présentés pour approfondir notre réflexion et pour accompagner cette réception imminente.

Que ces temps forts de découvertes et d'approfondissement nous aident à recevoir de l'Église cette nouvelle traduction dans nos assemblées eucharistiques à l'heure de la synodalité.

Françoise COSTE

Déléguée épiscopale responsable du SDPLS

UNE VISION GLOBALE

sur la nouvelle traduction du Missel Romain

Frère Bernard CERLES, membre du SDPLS.

LE MISSEL ROMAIN

C'est un livre étrange que l'on pose sur l'autel au moment de célébrer la messe. Élément indispensable de la célébration eucharistique, il est signe d'unité de l'Église en prière.

Comme son nom l'indique, le Missel contient les prières de la messe. Le missel Romain est rédigé originellement en langue latine: c'est ce que l'on appelle l' "édition typique".

Celle-ci est traduite dans les différentes langues afin que la messe puisse être célébrée partout dans le monde dans les multiples expressions. Cette traduction fait l'objet d'un soin attentif, d'une part sous la responsabilité des évêques d'un pays ou d'un groupe linguistique et d'autre part avec l'aval de Rome. Car cette traduction doit être le plus fidèle possible à l'expression de la Foi de l'Église Universelle et en même temps respecter le génie propre de chaque langue, afin que, selon le souhait du Concile, la participation des fidèles au Mystère Eucharistique soit consciente et active.

RÉFORME ET TRADITION

Il arrive que l'Église souhaite réformer la liturgie pour qu'elle célèbre plus efficacement ce qu'elle croit. Car la prière exprimée est ce qui est vraiment cru. La dernière grande réforme liturgique a été vécue dans la suite du Concile Vatican II dans les années soixante dix. D'autres moins globales ont eu lieu dans les années deux mille pour affiner la précédente.

C'est pourquoi il a été demandé aux conférences épiscopales des différents pays de réviser la traduction du missel pour tenir compte des changements intervenus depuis. En voici quelques uns : de nombreux saints ont été canonisés, les prières de la messe en leur mémoire doivent donc être insérées dans le Missel. Il en est de même pour les préfaces et les prières eucharistiques pour les assemblées d'enfants et pour les rassemblements ainsi que pour la Réconciliation.

ORDINAIRE

On appelle ainsi, dans le missel, les prières qui constituent la messe dans sa structure habituelle. Là encore, il faut régulièrement affiner la traduction, car c'est le propre des langues vivantes d'évoluer. Ce qui était signifiant il y a quelques années l'est différemment aujourd'hui. C'est pourquoi quelques expressions doivent être revues afin de mieux exprimer ce qui est célébré. Dans la nouvelle traduction que nous découvrirons le mois prochain, il y aura quelques changements, à l'image de ce que nous avons connu pour le Notre Père il y a quelques années. Mais rassurons-nous, il sera très aisé pour les fidèles de s'y adapter. Les principaux changements concernent le prêtre, notamment pour la préface qui précède la prière eucharistique, ainsi que pour les prières qui jalonnent la célébration.

ACCUEIL ET PEDAGOGIE

Dans chaque diocèse seront proposées des formations pour l'accueil de la nouvelle traduction du Missel Romain, mais ce sont surtout les pasteurs qui auront à cœur d'initier tous et chacun à celle-ci. La première attitude est celle de la confiance dans l'énorme travail accompli. La seconde sera celle de la patience afin d'intérioriser dans la prière la Foi de l'Église qui s'exprime à travers la célébration eucharistique.

Il s'agit donc bien d'un accueil. Cette nouvelle traduction est finalement un cadeau qui nous est fait pour renouveler notre compréhension du Mystère. À partir du premier dimanche de l'Avent, nous entendrons parfois des mots nouveaux, qu'ils stimulent en nous le double désir d'être en communion avec toute l'Église et surtout enracinés dans l'amour du Christ présent en chaque eucharistie.

Service National de Pastorale Liturgique et Sacramentelle

UN SITE DE
FORMATION ET
D'INFORMATION

LE MISSEL ROMAIN
nouvelle traduction

MISSEL-ROMAIN.CATHOLIQUE.FR



MISSEL ROMAIN

Ordinaire de la Messe :

***NOUVELLES
TRADUCTIONS***



Aide-Mémoire

***à l'usage des acteurs
liturgiques et musicaux***

(Le texte des changements est notifié en couleur)

Commission Diocésaine de Pastorale Liturgique et Sacramentelle

RITES D'OUVERTURE

« Les rites qui précèdent la liturgie de la Parole, c'est-à-dire le chant d'entrée (Introït), la salutation, l'acte pénitentiel, le Kyrie, le Gloria, et la prière d'ouverture (Collecte), ont le caractère d'une ouverture, d'une introduction et d'une préparation. Leur but est que les fidèles qui se réunissent réalisent une communion et se disposent à bien entendre la parole de Dieu et à célébrer dignement l'Eucharistie ». (PGMR n° 46)

SALUTATION

« Lorsque le chant d'entrée est fini, le prêtre debout à son siège, fait le signe de de la croix avec toute l'assemblée. Ensuite, en saluant la communauté rassemblée, il lui signifie la présence du Seigneur. Cette salutation et la réponse du peuple manifestent le mystère de l'Église rassemblée. » (PGMR n° 50)

Salutation du prêtre (trois formules au choix) :

- La grâce de Jésus, **le Christ**, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit-Saint soient toujours avec vous.

R/ **Et avec votre Esprit.**

- *Ou bien (nouveau texte) :*

Que la grâce et la paix de Dieu Notre Père et du Seigneur Jésus, le Christ, soient toujours avec vous.

R/ **Et avec votre Esprit.**

- *Ou bien :*

Le Seigneur soit avec vous.

R/ **Et avec votre Esprit.**

ACTE PÉNITENTIEL (4 formules possibles)

« Ensuite, le prêtre invite à l'acte pénitentiel qui, après un bref instant de silence, est réalisé par toute la communauté en utilisant une formule de confession générale ; le prêtre conclut par une absolution, qui n'a pas toutefois l'efficacité du sacrement de pénitence. » (PGMR n°51)

Invitation :

+ Frères **et sœurs**, préparons-nous **à célébrer le mystère de l'eucharistie**, en reconnaissant **que nous avons péché.**

1ère formule :

Je confesse à Dieu tout puissant, je reconnais **devant vous, frères et sœurs**, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ;

On se frappe la poitrine en disant :

Oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la **bienheureuse** Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, **frères et sœurs**, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

2ème formule :

Le prêtre dit : **Prends pitié de nous, Seigneur.**

R/ Nous avons péché contre toi.

Montre-nous, **Seigneur**, ta miséricorde. **R/ Et donne-nous ton salut.**

3ème formule :

- Seigneur Jésus, **envoyé pour guérir les cœurs qui reviennent vers toi :**

Seigneur, prends pitié. R/ Seigneur, prends pitié.

- **Ô Christ, venu appeler les pécheurs : Ô Christ, prends pitié.**

R/ Ô Christ, prends pitié.

- Seigneur, **qui siège à la droite** du Père où tu intercèdes pour nous :

Seigneur, prends pitié. R/ Seigneur, prends pitié.

4ème formule :

- L'aspersion (convenant particulièrement au temps pascal).

Le prêtre conclut par l'absolution :

+ Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **R/ Amen**

ACCLAMATION AU CHRIST (*après la 1ère et la 2ème formule*)

« Après l'acte pénitentiel, on commence toujours le Kyrie eleison, à moins que cette invocation n'ait déjà trouvé place dans l'acte pénitentiel lui-même. Puisque c'est un chant par lequel les fidèles acclament le Seigneur et implorent sa miséricorde, il est habituellement exécuté par tous, le peuple, la chorale ou un chanteur y tenant leur partie. » (PGMR n°52)

Kyrie, eleison **R/ Kyrie, eleison.**

Christe eleison. **R/ Christe, eleison.**

Kyrie, eleison **R/ Kyrie, eleison.**

GLOIRE À DIEU

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes, qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions, nous te rendons grâce,
pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ;
toi qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous ;
toi qui enlèves **les péchés** du monde, reçois notre prière ;
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

« Le Gloria est une hymne très ancienne et vénérable par laquelle l'Église, rassemblée dans l'Esprit Saint, glorifie Dieu le Père ainsi que l'Agneau qu'elle supplie. On ne peut jamais remplacer le texte de cette hymne par un autre. Le gloria est entonné par le prêtre ou, si cela est opportun, par un chantre ou par la chorale ; il est chanté soit par tous ensemble, soit par le peuple alternant avec la chorale, soit par la chorale elle-même. Si on ne le chante pas, il doit être récité par tous, ensemble ou par deux chœurs qui alternent. » (PGMR n°53)

PRIÈRE D'OUVERTURE (COLLECTE)

La prière d'ouverture se termine par une conclusion trinitaire de la manière suivante :

- si elle s'adresse au Père :

Par Jésus-Christ, ton Fils, **notre Seigneur, qui vit** et règne avec toi **dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu**, pour les siècles des siècles. R/ **Amen.**

- si elle s'adresse au Père, mais avec mention du Fils à la fin :

Lui **qui vit et** règne avec toi **dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu**, pour les siècles des siècles. R/ **Amen.**

- Si elle s'adresse au Fils,

Toi qui **vis et** règnes avec le Père **dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu**, pour les siècles des siècles. R/ **Amen.**

LITURGIE DE LA PAROLE

« La liturgie de la Parole doit se célébrer de manière à favoriser la méditation, c'est-à-dire en évitant toute forme de précipitation qui empêche le recueillement. Il est même bon qu'elle comprenne quelques brefs moments de silence, adaptés à l'assemblée réunie : par ce moyen, avec l'aide de l'Esprit Saint, la parole de Dieu est accueillie dans le cœur et la réponse de chacun se prépare dans la prière. Ces moments de silence peuvent être observés opportunément, par exemple, avant de commencer la liturgie de la Parole, après la première et la deuxième lecture, et enfin après l'homélie. » (PGMR n°56)

À la fin de chaque lecture, le lecteur dit l'acclamation : **Parole du Seigneur** à laquelle le peuple répond : **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'acclamation et la réponse du peuple rassemblé accordent ainsi « honneur à la parole de Dieu accueillie dans la foi et dans un cœur reconnaissant. » (PGMR n°59)

NB : Les lectures bibliques sont proclamées de l'ambon.

Proclamation de l'Évangile

Avant de proclamer l'Évangile, le diacre ou le prêtre dit ou chante :

- Le Seigneur soit avec vous. Le peuple répond : **Et avec votre Esprit.**
- Évangile de Jésus Christ selon saint N.

Le peuple acclame : **Gloire à toi, Seigneur !**

À la fin de l'Évangile le prêtre ou le diacre dit :

Acclamons la Parole de Dieu.

Et le peuple répond : **Louange à toi, Seigneur Jésus !**

PROFESSION DE FOI

- Symbole de Nicée Constantinople :

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de
Dieu, né du Père avant tous les siècles :
il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière, vrai Dieu,

né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, **consubstantiel** au Père, et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel :

Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à : s'est fait homme.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. **Amen.**

Ou bien :

- Symbole des Apôtres :

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur,

Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à Vierge Marie.

Qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

PRIÈRE UNIVERSELLE (PRIÈRE DES FIDÈLES)

« Dans la Prière universelle, ou prière des fidèles, le peuple répond en quelque sorte à la parole de Dieu reçue dans la foi et, exerçant la fonction de son sacerdoce baptismal, présente à Dieu des prières pour le salut de tous ».

(PGMR n° 69).

LITURGIE EUCHARISTIQUE

PRÉPARATION DES DONS

« Au commencement de la liturgie eucharistique, on apporte à l'autel les dons qui deviendront le Corps et le Sang du Christ.

D'abord on prépare l'autel, (...). Puis, on apporte les offrandes : **faire présenter le pain et le vin par les fidèles est un usage à recommander** ».

(PGMR n° 73)

Le prêtre prend la patène avec le pain, en disant à voix haute s'il n'y a pas de chant :

Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers :

nous avons reçu de ta bonté

le pain que nous te présentons,

fruit de la terre et du travail des hommes ;

il deviendra **pour nous** le pain de la vie.

R/ **Béni soit Dieu, maintenant et toujours !**

Puis, le prêtre prend le calice en disant :

Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers :

nous avons reçu de ta bonté

le vin que nous te présentons,

fruit de la terre et du travail des hommes ;

il deviendra **pour nous** le vin du Royaume éternel.

R/ **Béni soit Dieu, maintenant et toujours !**

NB : Les réponses de l'assemblée sont inchangées.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

« Lorsqu'on a déposé les offrandes et terminé les rites d'accompagnement, on conclut la préparation des dons et on se prépare à la prière eucharistique par l'invitation à prier avec le prêtre sur les offrandes » (PGMR n° 77).

Invitation à la prière (deux formules au choix) :

+ **Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**

Le peuple se lève et répond :

R/ Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Ou bien (la formule en usage) :

+ Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

À la fin de la prière sur les offrandes, le peuple répond : **R/ Amen.**

La prière sur les offrandes se termine habituellement par la conclusion brève :

- Par le Christ, notre Seigneur. R/ Amen.

Si la prière s'adresse au Père, mais avec mention du Fils à la fin :

- Lui qui **vit et** règne pour les siècles des siècles. R/ Amen.

Si la prière s'adresse au Fils :

- Toi qui **vis et** règne pour les siècles des siècles. R/ Amen.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

« C'est maintenant que commence ce qui est le centre et le sommet de toute la célébration : la Prière eucharistique, prière d'action de grâce et de sanctification. Le prêtre invite le peuple à élever les cœurs vers le Seigneur dans la prière et l'action de grâce et il se l'associe dans la prière qu'il adresse à Dieu le Père par Jésus Christ dans l'Esprit Saint au nom de toute la communauté.

Le sens de cette prière est que toute l'assemblée des fidèles s'unisse au Christ dans la confession des hauts faits de Dieu et dans l'offrande du sacrifice. La prière eucharistique exige que tous l'écoutent avec respect et en silence. » (PGMR n° 78).

Dialogue initial

Le prêtre commence la prière eucharistique en disant :

+ Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre Esprit.

+ Élevons notre cœur.

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

+ Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/ Cela est juste et bon.

Préfaces :

Notons un changement au début des préfaces.

Au lieu de dire « vraiment il est juste et bon de te rendre grâce », le prêtre dit : « **Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce** ».

La préface se conclut par le Sanctus.

Chant d'acclamation : (Pas de changement dans la nouvelle traduction)

« Toute l'assemblée, s'unissant aux puissances d'en haut, chante le Sanctus. Cette acclamation, qui fait partie de la Prière Eucharistique, est prononcée par tout le peuple avec le prêtre. » (PGMR n° 79 b)

Récit de l'institution et consécration :

L'expression en usage « il le bénit » est remplacée par : « **il dit la bénédiction** » prières eucharistiques n° 1, 3 et 4). « Le Christ s'inscrit dans la grande traduction juive qui accueille la bénédiction de Dieu. En se donnant, dans le pain et le vin, il nous révèle qu'il se reçoit totalement de son Père. » Extrait de l'ouvrage : Découvrir la nouvelle traduction du Missel Romain)

L'Anamnèse : (Trois formules au choix)

« En accomplissant l'ordre reçu du Christ Seigneur par l'intermédiaire des apôtres, l'Église fait mémoire du Christ lui-même, célébrant principalement le mémorial de sa Passion bienheureuse, de sa glorieuse Résurrection et de son Ascension dans le ciel. » (PGMR N° 79 e.)

Après le récit de l'Institution et la consécration, le prêtre introduit une des acclamations suivantes :

1

- Il est grand, le mystère de la foi :

R/ **Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

2

- **Acclamons, le mystère de la foi :**

R/ **Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, Nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.**

- **Qu'il soit loué**, le mystère de la foi :

**R/ Sauveur du Monde, sauve-nous !
Par ta croix et ta résurrection,
tu nous as libérés.**

Ou bien

- Proclamons le mystère de la foi :

**R/ Gloire à toi qui étais mort,
Gloire à toi qui es vivant,
Notre Sauveur et notre Dieu :
Viens, Seigneur Jésus.**

Prières d'intercession pour les vivants et les morts :

La nouvelle traduction fait prier explicitement non seulement pour les hommes mais aussi pour les femmes.

Exemple : Prière eucharistique II

« Souviens-toi aussi de nos frères **et sœurs** qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, **et souviens-toi, dans ta miséricorde, de tous les défunts : accueille-les dans la lumière de ton visage** ».

Doxologie finale :

Le prêtre dit :

+ Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. **R/ Amen.**

« La doxologie exprime la glorification de Dieu ; elle est ratifiée et conclue par l'acclamation du peuple : Amen. » (PGMR n° 79)

RITES DE LA COMMUNION

L'Oraison dominicale (Notre Père) :

Le prêtre dit :

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

ou bien :

Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Sauveur :

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour,
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés,
et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.

Ensuite, les mains étendues, le prêtre, seul, continue :

Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps :
soutenus par ta miséricorde,
nous serons libérés de tout péché,
à l'abri de toute épreuve,
nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance :
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Le peuple conclut la prière en disant ou en chantant :

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles ! R/ Amen.

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit à haute voix :

+ Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes apôtres :
« Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ;
ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ;

pour que ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-là vers l'unité parfaite,
toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.

R/ Amen.

Rite de paix :

« L'Église implore la paix et l'unité pour elle-même et toute la famille humaine et les fidèles expriment leur communion dans l'Église ainsi que leur amour mutuel avant de communier au Sacrement ». (PGMR n° 82)

Le prêtre, tourné vers l'assemblée, ajoute en étendant les mains :

+ Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R/ : Et avec votre Esprit.

Puis, si cela convient, le diacre ou le prêtre peut ajouter :

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Fraction du pain :

« Le prêtre rompt le pain eucharistique, aidé, le cas échéant, par le diacre ou un concélébrant. Le geste de la fraction, accompli par le Christ à la dernière Cène et qui a donné son nom à toute l'action eucharistique à l'âge apostolique, signifie que les multiples fidèles, dans la communion à l'unique pain de vie, qui est le Christ, mort et ressuscité pour le salut du monde, deviennent un seul corps (...) ». (PGMR n°83)

Pendant la fraction du pain, on chante ou on dit :

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves **les péchés** du monde, donne-nous la paix.

Communion :

« Le prêtre, par une prière à voix basse, se prépare à recevoir avec fruit le Corps et le Sang du Christ. Les fidèles font de même par une prière silencieuse.

Invitation à la communion

Puis, le prêtre montre aux fidèles le pain eucharistique, au dessus de la patène ou du calice, et les invite au banquet du Christ ; en même temps que les fidèles, il fait un acte d'humilité, en reprenant les paroles évangéliques indiquées ». (PGMR n° 84)

Le prêtre dit à haute voix :

+ Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève **les péchés** du monde.
Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Cette invitation s'appuie sur une autre expression du repas du Seigneur :
Les noces de l'Agneau qui sont écrites symboliquement dans l'Apocalypse.

Et il ajoute avec le peuple :

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole, et je serai guéri.

Communion

« Pendant que le prêtre consomme le Sacrement, on commence le chant de Communion pour exprimer par l'unité des voix l'union spirituelle entre les communicants, montrer la joie du cœur et mettre davantage en lumière le caractère « communautaire » de la procession qui conduit à la réception de l'Eucharistie. Le chant se prolonge pendant que les fidèles communient. Mais il s'arrêtera au moment opportun s'il y a une hymne après la Communion. On veillera à ce que les choristes aussi puissent communier commodément ». (PGMR n° 86)

Après avoir communié, le prêtre s'approche des communicants. Il montre à chacun l'hostie en disant : Le Corps du Christ.
Le communicant répond : **Amen.**

Prière après la communion :

« Pour achever la prière du peuple de Dieu et conclure tout le rite de Communion, le prêtre dit la prière après la Communion, dans laquelle il demande les fruits du mystère célébré ». (PGMR n° 89)

Cette prière se termine par une conclusion brève comme celle de la prière :
sur les offrandes (cf. p.12)

RITE DE CONCLUSION

« Relèvent des rites de conclusion :

- de brèves annonces, si elles sont nécessaires.
- La salutation et la bénédiction du prêtre qui, certains jours et à certaines occasions, est enrichie et développée par la prière sur l'assemblée ou une autre formule solennelle.
- L'envoi du peuple par le diacre ou le prêtre afin que chacun retourne à ses bonnes œuvres en louant et bénissant le Seigneur.
- Le baiser de l'autel par le prêtre et le diacre, suivi de l'inclination profonde vers l'autel par le prêtre, le diacre et les autres ministres. (PGMR n° 90)

Salutation et bénédiction du prêtre (texte inchangé)

Le prêtre, tourné vers le peuple dit en étendant les mains :

+ Le Seigneur est avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Le prêtre bénit le peuple en disant :

+ Que Dieu tout-puissant vous bénissent,
le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit.

R/ Amen.

Envoi du peuple par le diacre ou le prêtre (quatre propositions).

- Allez dans la paix du Christ. (Texte en usage)

Ou bien : - **Allez porter l' Évangile du Seigneur.**

Ou bien : - **Allez en paix, glorifier le Seigneur par votre vie.**

Ou bien : - **Allez en paix.**

Le peuple répond : Nous rendons grâce à Dieu.

OUVRAGES LITURGIQUES DU SNPLS

autour de la nouvelle traduction du Missel Romain

VIVRE LA MESSE

La nouvelle traduction du Missel Romain



Redécouvrir le livre de l'Assemblée en Prière

SNPLS – Collection Célébrer – MAME

Ouvrage collectif sous la direction de Jean-Louis Souletie, doyen du Theologicum - faculté de théologie de l'Institut Catholique de Paris.

LA NOUVELLE TRADUCTION DU MISSEL ROMAIN

Enjeux théologiques et pastoraux

La Maison-Dieu

Revue d'études liturgiques et sacramentelles

305

La nouvelle traduction du Missel romain

Enjeux théologiques et pastoraux

*La liturgie comme mystère
Le langage sacrificiel de la messe
Acte de discernement ecclésial*

Septembre 2021



Revue d'études liturgiques et sacramentelles - SNPLS
Les éditions du Cerf – Septembre 2021

LE MISSEL DU DIMANCHE

Le Missel des fidèles
pour accompagner la réception du Missel romain



MISSEL CÉLÉBRER - DIMANCHE

Édition courante – Édition cadeau – Édition luxe